

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИМ ЗАИМСТВОВАНИЯМ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Lee Chiwon

Узбекский национальный педагогический университет им. Низами

Научный руководитель: PhD, доцент Ким Т.С.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17668720>

Аннотация: В статье анализируется образовательная эффективность методики преподавания корейского языка, основанной на активном использовании лексики китайского происхождения, и оценивается её влияние на развитие языковых навыков иностранных учащихся. Слова китайского происхождения, составляющие значительную часть корейского лексикона и играющие ключевую роль в академическом стиле и усвоении продвинутой лексики, традиционно представляют трудности для обучающихся из неиероглифических культурных ареалов. Опираясь на теоретические исследования и практические образовательные примеры, работа рассматривает положительное воздействие подхода, ориентированного на преподавание этой лексики, на расширение словарного запаса, повышение навыков чтения и письма, а также на углубление культурного понимания. Особое внимание уделяется учащимся из стран, не относящихся к иероглифическому культурному пространству, таким как Узбекистан, где наблюдается значительный интерес к изучению корейского языка. Полученные результаты могут способствовать дальнейшему развитию методик обучения корейскому языку как иностранному.

Ключевые слова: китайские заимствования, учебная мотивация, педагогическая эффективность, культурный контекст, модульное обучение, методика преподавания, прагматика.

Abstract: This article analyzes the educational effectiveness of a Korean language teaching method based on the active use of vocabulary of Chinese origin and assesses its impact on the development of foreign learners' language skills. Words of Chinese origin, which constitute a significant part of the Korean lexicon and play a key role in academic style and the acquisition of advanced vocabulary, traditionally pose difficulties for learners from non-hieroglyphic cultural areas. Drawing on theoretical research and practical educational examples, the paper examines the positive impact of an approach focused on teaching this vocabulary on expanding vocabulary, improving reading and writing skills, and deepening cultural understanding. Particular attention is paid to learners from countries outside the hieroglyphic cultural area, such as Uzbekistan, where there is significant interest in learning Korean. The findings may contribute to the further development of methods for teaching Korean as a foreign language.

Key words: Chinese borrowings, learning motivation, pedagogical effectiveness, cultural context, modular learning, teaching methods, pragmatics.

Введение

Лексическая система корейского языка включает три основные группы – исконно корейскую лексику, слова китайского происхождения и заимствованную лексику, при этом доля слов китайского происхождения, как известно, превышает 50%. В специализированных и формальных типах дискурса – академическом, политическом,

экономическом и общественно-административном – становится особенно значительным. Для иностранных учащихся корейского языка, в особенности обучающихся в университетских программах напрямую связано с академическими достижениями, что, в свою очередь, требует усвоения большого количества слов китайского происхождения. Представление таких данных целевой аудитории и разработка на их основе практических методических рекомендаций представляются актуальными и востребованными направлениями исследования.

Основная часть

Теоретическая основа и статус слов китайского происхождения. 5 критериев, предложенных Ли Дукчуном¹ – структурная основа, принятие системой, возможность восстановления графического облика, соответствие фонологическим нормам и семантическая автономность, – позволили преодолеть размытость традиционного определения слов, связанных с китайскими иероглифами. На их основе было чётко сформулировано понимание слов китайского происхождения как единиц корейской лексической системы, сформированных на базе китайских иероглифов, поддающихся восстановлению в иероглифической форме, произносимых в соответствии с корейским чтением китайских знаков и обладающих собственным значением.

Согласно теории изучения лексики иностранного языка, для укрепления запоминания слов важно связывать новые слова с существующей системой знаний и укреплять связь между формой и значением. Слова китайского происхождения обладают высокой когнитивной эффективностью именно в этом аспекте. Поскольку слова китайского происхождения имеют смысловые единицы (корни) в виде графем (字素) китайских иероглифов, учащимся при изучении слов легко выводить значение всего слова через значение каждого иероглифа или выстраивать ассоциативные сети с уже известными словами. Это позволяет реализовать лексико-сетевой подход, обеспечивая расширение словарного запаса при одновременном снижении когнитивной нагрузки. Учащиеся могут систематически усваивать слова со схожей смысловой категорией, к примеру слова 공장(工場), 공사(工事), 공업(工業), 공정(工程), через иероглиф 공(工).

Исследования доказывают, что обучение, направленное на усвоение принципов комбинации, а не на простое запоминание отдельных слов, является эффективным для долговременной памяти. К примеру, корейскими лингвистами Чон Мин и Чо Ю Ён Ми² подчеркивается необходимость обучения иероглифам неотделимо от изучения языка. Обучение лексике, включая слов китайского происхождения, является неотъемлемым элементом языкового образования. Хо Чхоль³ рассматривал лексику китайского происхождения (иероглифы + слова китайского происхождения) как ключевой элемент

¹ Ли Дук Чун. Взгляд на критерии корейских слов китайского происхождения // Новая жизнь корейского языка. 2006. Т. 16, № 1. – С. 15.

² Чон Мин, Ю Чо Ён Ми. Обучение иероглифам в преподавании корейского языка как иностранного. – Пенсильвания: Университет штата Пенсильвания, 2006. – С. 70.

³ Хо Чхоль. Необходимость установления статуса и исследования методов обучения иероглифам и словам китайского происхождения в обучении корейскому языку. – Сеул: Корейская ассоциация обучения китайским иероглифам и классическим текстам, 2013. – С. 105.

обучения корейскому языку и утверждал, что обучение словам китайского происхождения играет важную роль в расширении словарного запаса и понимании культурного контекста слов.

Образовательная эффективность обучения с использованием слов

Иероглиф (음/훈)	Основное значение	Производные слова китайского происхождения	Эффект расширения
學 (학/배울)	Учиться наука	학교(學校), 학생(學 生), 학업(學業), 학문(學 問), 학과(學科), 학 습(學 習)	Вывод и усвоение 6 и более слов, связанных с «учением»
大 (대/큰)	Большой много	대학(大學), 대왕(大 王), 대규모(大規模), 대중(大衆), 대사(大 事)	Усвоение лексики, включающей масштаб, важность и т.д., на основе значения «большой»
人 (인/사람)	Человек люди	인구(人口), 인재(人 才), 인간(人間), 인기(人 氣), 인권(人權)	Усвоение социальной, абстрактной концептуальной лексики, связанной с «человеком»

Систематическое расширение словарного запаса и улучшение запоминания лексики. Наибольшая польза обучения словам китайского происхождения заключается в том, что учащиеся могут получить максимальный эффект расширения словарного запаса при ограниченных усилиях. Поскольку слова китайского происхождения обладают характеристиками модульной лексической структуры, даже усвоение нескольких основных иероглифов позволяет выводить десятки и сотни производных слов. Такое систематическое расширение повышает неэффективность, развивает способность анализировать и выводить значение слова на уровне его составляющих компонентов. Исследование Muscanto и др.⁴ экспериментально продемонстрировало, что обучение, ориентированное на значение иероглифов, значительно улучшает способность учащихся запоминать слова. В течение семестра они обучали учащихся значению определенных слогов-иероглифов (например: 수 水, 인 人 и т.д.), и при последующем проведении эксперимента на вспоминание слов сообщили, что показатель вспоминания слов, содержащих эти слоги, был выше.

Значительное улучшение способности к чтению и письму. В текстах для чтения на продвинутом уровне корейского языка основные существительные, глаголы,

⁴ Muscanto I. Studying Hanja-Based Syllables Improves Korean Vocabulary Retention. – Minnesota: University of Minnesota, 2019. – С. 38.

прилагательные и др., составляющие ключевое значение предложения, в большинстве своем состоят из слов китайского происхождения. Например, для понимания сложных академических предложений, таких как «정책(政策) 변화에 따른 경제(經濟) 구조(構造)의 재편(再編)», необходимы не только способности к контекстуальному умозаключению, но и точное понимание значения отдельных слов китайского происхождения. Учащиеся, не обладающие способностью выводить значения слов китайского происхождения, с большей вероятностью упустят ключевое содержание предложения или неверно его истолкуют. Поскольку слова китайского происхождения часто используются в качестве уважительных выражений или принимают форму эвфемизмов (婉曲語), их изучение также играет решающую роль в понимании прагматического аспекта корейского языка и его культурного контекста. Кроме того, в эксперименте⁵, применившем теорию обучения через открытие Брунера к начинающим китайским учащимся, сообщается о результатах, согласно которым студенты самостоятельно выявляли соответствия между корейским и китайским чтением иероглифов, что улучшало их способность к лексическому выводу. Другой исследователь, Ма Цзиньсянь провела работу по отбору и оценке слов китайского происхождения для обучения корейскому языку китайских учащихся, подчеркнув необходимость подготовки списка слов китайского происхождения, которые учащиеся могут использовать.

Заключение

В данном исследовании был проанализирован образовательный эффект использования слов китайского происхождения в обучении иностранных учащихся корейскому языку, в частности, учащихся из стран, не входящих в иероглифический культурный ареал (Узбекистан). Результаты исследования вновь подтвердили, что слова китайского происхождения являются не просто частью лексики, а центральным элементом лексической системы корейского языка и ключом к углублению понимания языка и повышению эффективности обучения.

Стратегия преподавания, ориентированная на слова китайского происхождения, имеет значительную эффективность в следующих аспектах. Во-первых, позволяет систематически расширять словарный запас через графемы иероглифов, повышая когнитивную эффективность обучения. Во-вторых, значительно улучшает способности к чтению и письму через усвоение. В частности, для узбекских учащихся, у которых ассоциация с родным языком ограничена, необходимы адаптированные методики преподавания, усиливающие принципы словообразования слов китайского происхождения и систематический модульный подход. Это сыграет решающую роль в переходе местных учащихся на средний и продвинутый уровни и достижении их академических целей.

5 Ю Мин. Исследование методики обучения корейским словам китайского происхождения с использованием обучения через открытие. – Чунъян : Аспирантура Университета Чунъян, 2021. – С. 25.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Ли Дук Чун. Взгляд на критерии корейских слов китайского происхождения // Новая жизнь корейского языка. 2006. Т. 16, № 1. – С. 15;
2. Чон Мин, Ю Чо Ён Ми. Обучение иероглифам в преподавании корейского языка как иностранного. – Пенсильвания: Университет штата Пенсильвания, 2006. – С. 70;
3. Хо Чхоль. Необходимость установления статуса и исследования методов обучения иероглифам и словам китайского происхождения в обучении корейскому языку. – Сеул: Корейская ассоциация обучения китайским иероглифам и классическим текстам, 2013. – С. 105;
4. Muscanto I. Studying Hanja-Based Syllables Improves Korean Vocabulary Retention. – Minnesota: University of Minnesota, 2019. – С. 38;
5. Ю Мин. Исследование методики обучения корейским словам китайского происхождения с использованием обучения через открытие. – Чунъян: Аспирантура Университета Чунъян, 2021. – С. 25.